

## NẾU...

- Quý vị không được trao đơn ghi danh hay thông tin cần thiết khác khi ghi danh xin vay tiền?
- Người cho vay không bàn thảo tất cả chọn lựa tài chánh có sẵn cho quý vị về vay tiền?
- Đơn ghi danh không được tiến hành nhanh chóng?
- Đơn ghi danh bị đình trệ vì các thông tin không cần thiết?
- Quy ước của tiền vay thay đổi mà không được bàn thảo hay giải thích?

Kỳ thị, không thực hiện hay từ chối cho vay, từ chối không cho biết thông tin về loại cho vay có sẵn, không hỗ trợ tài chánh, đồng thời cho thông tin thất thiệt hay khác về điều kiện và thủ tục ghi danh, là điều phạm pháp.

Đây có thể là các dấu hiệu về kỳ thị gia cư bất hợp pháp và bị Sắc luật nhân quyền DC và Sắc luật gia cư công bằng ngăn cấm.

**Nếu nghĩ quyền hạn của mình bị vi phạm, liên lạc văn phòng nhân quyền tại:**  
**(202) 727-4559** hay [www.OHR.dc.gov](http://www.OHR.dc.gov).



Nếu nghĩ mình bị kỳ thị khi ghi danh xin vay tiền mua nhà, xin liên lạc:

**VĂN PHÒNG NHÂN QUYỀN**  
(202) 727-4559 hay tại [www.ohr.dc.gov](http://www.ohr.dc.gov)

hay

**BỘ GIA CƯ VÀ PHÁT TRIỂN ĐÔ THỊ HOA KỲ**  
1-800-424-8590

Nếu nghĩ mình được tiền vay theo cách bị lạm dụng và lừa bịp, xin liên lạc:

**Ban Cơ Sở Ngân Hàng và Tài Chánh D.C.**  
(202) 727-1563

**Ngân Hàng Dự Trữ Liên Bang**  
(202) 452-3693

Để điều hành chính sách mà ngân hàng bảo đảm sự an toàn và đúng đắn của hệ thống tài chánh và ngân hàng quốc gia, đồng thời bảo vệ quyền hạn tín dụng của người tiêu dùng.

**Ủy Ban Thương Mại Liên Bang**  
1-877-FTC-HELP (382-4357)

FTC thực thi luật pháp bảo vệ người tiêu dùng liên bang để ngăn ngừa thực hành gian lận, lừa bịp, và kinh doanh không công bằng

### Thông Báo của Không Kỳ Thị

Dựa theo Sắc Luật Nhân Quyền Quận Columbia năm 1977, như được tu chính, Bộ Luật Chánh Thức D.C. Đoạn §§2-1401.01 và tiếp theo, (gọi là "Sắc Luật") Quận Columbia không kỳ thị dựa trên hành động hay nhận biết về: chủng tộc, màu da, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, phái tính, tuổi tác, tình trạng hôn nhân, bê ngoài, khuyễn hướng tinh dục, xác định hay biểu hiện giới tính, tình trạng gia đình, trách nhiệm gia đình, tuyển chọn vào đại học, liên doanh chánh trị, thông tin nguồn gốc, tàn tật, nguồn lợi tức, nạn nhân của việc vi phạm trong gia đình, hay nơi cư ngụ hoặc kinh doanh. Sách nhiễu tinh dục là một hình thức kỳ thị phái tính do Sắc Luật ngăn cấm. Ngoài ra, sách nhiễu dựa trên bất kỳ loại hạng mục được bảo vệ kể trên đều bị Sắc Luật ngăn cấm. Việc vi phạm kỳ thị trong Sắc Luật sẽ không được khoan dung. Người phạm luật sẽ bị trừng trị.

Ấn bản của tập sách này được Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ tài trợ



## Bảo vệ giấc mơ làm chủ gia cư



# Bảo đảm cho vay công bằng trong khu vực

**Ngăn ngừa kỳ thị và cho vay lừa bịp**

**The D.C. Office of Human Rights  
(Văn phòng nhân quyền D.C.)**

441 4th Street N.W., Suite 570N  
Washington, D.C.  
(202) 727-4559



Adriam M. Fenty, Thị trưởng



## Sắc luật gia cư công bằng là gì?

Sắc luật gia cư công bằng liên bang và Sắc luật nhân quyền D.C. ngăn cấm kỳ thị gia cư trong District of Columbia (Hoa Thịnh Đốn)

**Sắc luật Gia cư công bằng (42 U.S.C. 3601 và tiếp theo, Tựa đề VIII của Sắc luật nhân quyền năm 1968 với Sắc luật tu chính gia cư công bằng năm 1988)** Luật pháp ngăn cấm kỳ thị trong lúc buôn bán, cho thuê, hay vay mượn gia cư dựa trên sắc tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, phái tính, tình trạng tàn tật và gia đình (bao gồm trẻ em dưới 18 tuổi sống chung với cha mẹ hay người chủ quyền pháp lý, phụ nữ mang thai và người được chủ quyền của trẻ em dưới 18 tuổi).

**Luật Nhân Quyền DC năm 1977 (DC Human Rights Act of 1977)**, như được tu chính, đối với địa phương đây là luật tương đương với luật gia cư công bằng của liên bang, và cũng bao gồm các loại bảo vệ bổ sung kể cả: chủng tộc, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, phái tính, tuổi tác, tàn tật, diện mạo, khuynh hướng tình dục, trách nhiệm gia đình, tình trạng gia đình, liên hệ chính trị, tuyển dụng, nguồn lợi tức, nơi cư ngụ hoặc nơi kinh doanh, cá tính hoặc nét mặt của phái tính hoặc nạn nhân bạo động trong gia đình.

### CHO VAY LỪA BỊP LÀ GÌ?

Cho vay lừa bịp là một cách cho vay lạm dụng, xảy ra trong hầu hết các thị trường vay tiền mua nhà và tín dụng người tiêu dùng, làm cho tiền vay bị chi phí cao từ kết quả thực hành dối trá. Điều này thường liên hệ đến cách lấy tiền tích trữ từ bất động sản của chủ nhà.

Đù là quý vị xin vay tiền tích trữ của nhà, mua nhà, vay lại tiền mua nhà hay canh tân nhà, các nhóm cho vay lừa bịp có thể lấy tiền, và lấy cả nhà của quý vị. Các cách cho vay lừa bịp đem tiền nhiều cho nhóm cho vay và tiền thù lao nhiều cho cơ quan vay tiền, và người mượn tiền sẽ trả nợ không bao giờ ngừng.

### NHÓM CHO VAY LỪA BỊP NHẮM VÀO NHỮNG AI?

Nhóm cho vay lừa bịp nhắm vào người chủ nhà nào có tiền tích trữ của nhà, đồng thời cũng có trả ngại tín dụng hay cần tiền mặt.

Nhóm cho vay lừa bịp quảng cáo các dịch vụ của họ đến những người đang cần giúp đỡ tài chính, những người chậm trả hóa đơn hay cần tiền trả hóa đơn y tế, xe hoặc căn nhà cần tiền để sửa chữa nhiều.

Nhóm cho vay lừa bịp thường nhắm vào nhóm lão niên, người có lợi tức thấp, và chủ gia thiểu số.

**Hãy liên lạc cơ quan cố vấn gia cư tại địa phương để được giúp đỡ về tiến trình mua nhà.**



## NHỮNG GÌ LÀ DẤU HIỆU CỦA NHÓM CHO VAY LỪA BỊP?

Có một vài “dấu hiệu cảnh cáo” của nhóm cho vay lừa bịp. Biết được các dấu hiệu này sẽ giúp quý vị tránh không trở thành nạn nhân.

1. Đừng ký tên vào tài liệu nào nếu được cho biết phải ghi thông tin dối trá để xin được tiền vay.
2. Người cho vay đề nghị quý vị nên ghi danh xin vay tiền nhiều hơn số mình cần hay nhiều hơn mình có khả năng trả.
3. Người cho vay yêu cầu quý vị ký tên mẫu không hoàn tất hoặc trống.
4. Người cho vay cho biết quý vị không thể có bản sao của tài liệu quý vị ký tên.
5. Nên cảnh giác chiến lược “Nhủ mồi và Đổ” - trong đó người cho thuê ban đầu cung ứng một số quy ước, nhưng sau đó áp lực người mượn để ký tên hợp đồng với nhiều quy ước tổn tiên hơn và có nhiều chi phí ngầm.
6. Nên cảnh giác thư tín và truyền hình quảng cáo, cho rằng “Không việc? Không tín dụng? Không thành vấn đề! Quý vị vẫn có thể hội điều kiện vay tiền dựa trên tài sản tịch của nhà.” Nên nhớ rằng nếu nghe mát tai thì sự thật là... nó sẽ không tốt.
7. Nhóm cho vay lừa bịp tuốc tài sản tịch từ nhà và cho vay tiền bất kể người mượn có khả năng trả được hay không, đôi khi đưa đến kết quả người đó vị tịch thâu nhà cửa.
8. Nhóm cho vay lừa bịp có thể gởi thơ cung ứng dịch vụ nhập chung hóa đơn.

